

『피네간의 경야』의 “퍼스 오레일리의 민요” (FW 44.24-47.32)

김 종 건

『피네간의 경야』(*Finnegans Wake*)의 주인공 험프리 침던 이어위커(Humphrey Chimpden Earwicker)(HCE 또는 Porter 씨)는 더블린 외곽에 있는 철프리조드(Chapelizod)에 위치한 브리스톨(Bristole)이란 주점의 주인이다. 그의 꿈꾸는 마음은 『경야』의 중심적 의식이요 작품의 행동이 차지하는 심리적 공간이다. 그의 존재, 신분, 직업 및 역사는 작품의 꿈같은 역학 내에서 일어나는 다양한 변화와 변전을 받고 있다. 이는 그의 아내 아나 리비아 플루라벨(*Anna Livia Plurabelle*), 및 그들의 세 아이들—쌍둥이 형제 셜(Shem)과 숀(Shaun) 및 그의 딸 이씨(Issy)도 마찬가지다.

작품을 통하여, 이어위커는 그의 아내와는 서로 양극적 존재요, 피차의 신원과 그들의 존재 자체를 위해 상호 구별되지만, 그러면서도 서로 의존하는 힘으로서 나타난다. 즉, 이어위커는 공간과 시간의 원칙이요, 그의 아내 아나 리비아는 재생과 생명의 원천으로서 작용한다. 그들의 아들인, 셜과 숀은 이어위커 자신의 고통스런 상극적 충돌 양상들, 그리고 노령의 공포에 찬 자신의 쪼개진 구체화로서 자주 출현한다. 그의 딸과의 관계에서, 그녀는 보다 젊은 아나 리비아를 그에게 상기시키거니와, 친족 상관적 함축을 지니는지라, 그의 성적 욕망을 자극하는 듯

하기 때문이다.

이어위커의 두문자 HCE는 『경야』를 통하여 수없이 나타나거니와, 이들 다양한 이름들은 관념들과 장소들을 의미한다. 예를 들면, Haroun Childeric Eggeberth, Here Comes Everybody, Howth Castle and Environs, 그리고 -거꾸로-ech 등, 그의 여러 역할들 가운데, 때에 따라서 여관 주인, 노르웨이 선장, 건축 청부업자(입센 작의 연극 제목처럼) 그리고 러시아의 장군 등으로 변신한다. 서술은 또한 이어위커를 아일랜드의 최후의 로더릭 오코노(Roderick O'Conor) 왕으로, 그리고 아일랜드 민요 “피네간의 경야”의 주인공인, 벽돌 운반공 팀 피네간(Tim Finnegan)으로 동일시한다. 전설적 피네간은 피닉스 공원의 무기고 벽(Magazine Wall)에서 추락하여, 누군가가 그의 장례식에서 잊지른 위스키에 의해 부활하는 바, 이 추락과 부활은 민요의 주제이기도 하다. 또한 이어위커는, 아일랜드의 신화적 영웅의 화신 핀 맥쿨(Finn MacCool)과 동일시되는데, 이 잠자는 전설적 거인은 더블린의 풍경과 동일시되고, 더블린의 리퍼 강둑에 누운 채, 그의 머리는 호우드 언덕 꼭대기요, 그의 발을 피닉스 공원 근처의 두 언덕으로 알려져 있다.

여기 “퍼스 오레일리의 민요”(Ballad of Persse O'Reilly)는 작품의 I권 2장(44.21-47.32)을 결론짓는 대목으로서, 이어위커의 추락과 추정상의 죄를 다룬다. 그 내용인즉, 이어위커를 조롱하고, 그를 대중의 범죄로서 비난하는 것이다. 그는 앞서 『경야』의 팀 피네간 및 신화의 핀 맥쿨 격이요, 또한 영국의 옛 전설적 동요집 “어미 거위”(Mother Goose)의 커다란 계란 모양을 한 인물로서 담장에서 떨어져 깨어지는, 일명 ‘땅딸보’ 험티 덤티(Humpty Dumpty)와 비유되기도 한다.

조이스는 그의 민요에서 Persse O'Reilly를 주인공의 이름으로 선택함에 있어서, 집게벌레(earwig, 곤충)에 대한 프랑스어의 perce-oreille를 주선하고, 그의 존재를 불러온다. 그는 1940년 8월에 니노 프랭크(Nino Frank)에게 보낸 한 엽서에서, “집게벌레”를 “퍼시 오레일리 이어위커”라고 언급했다(Letters III 483).

여기 민요의 작가(balladeer) 이름은 호스티(Hosty)로서, 그는 머링가(Mullingar) 주점의 숙주(宿主)(host)격이요, 기독교적 성찬식(Eucharist)의 의식적 성체(Host)를 동시에 암시하기도 한다.

아마도 『경야』에서 가장 큰 주제라 할 이어위커의 죄 의식은 그가 피닉스 공원에서 세 명의 군인들과 두 명의 소녀들과의 간음적, 성적 혹은 분비적

(voyeuristic, sexual or scatological) 범죄의 특성을 띠는바, 그를 심적으로 괴롭히는 이 범죄(nagging crime) 의식은 근거 없는 낭설인 듯하지만, 그러나 작품을 관통하는 주된 의식으로, 그는 그로 인해 밤의 무의식 속에서 재판을 받기도 한다. 그것은 마치 『성서』에서 인간의 원죄이거나, 혹은 『율리시스』(Ulysses)에서 스티븐 데달러스(Stephen Dedalus)의 망모에 대한 “양심의 가책”(Agenbite in Wit)과 유사하며, 이는 늘 세상에 떠도는 소문으로서, 문자 그대로 일종의 가담향어(街談巷語)이다.

HCE의 공원의 이 범죄적 이야기는 그가 한 때 피닉스 공원을 거닐자, 한 불량자(Cad)에게 노출되고, 다시 다양한 사람들, 즉 불량자 캐드(Cad) 및 그의 아내 맥스웰턴(Bareniece Maxwellton), 톰(Treacle Tom), 쇼트리(Frisky Shortly)에게 차례로 전달되며, 최후로 호스티의 귀를 통과하는데, 이 자는 이를 소재로 “퍼스 오레일리의 민요”를 작사, 작곡하여 노래한다. “민요” 발표 직전에 이러한 다양한 루머의 종식을 알리는 우렛소리가 들린다: “크리카락카락악로파츠랏쉬아빳타크리피피크로티그라다그세미미노우헵프루디아프라디프콘프코트!”(44.20-21).

아래 “민요”의 특성을 열거하면,

(1) 이 민요는 조이스의 성직(“The Holy Office”) 및 분화구로부터의 가스(“Gas from a Burner”)와 같은 일종의 해학 운시(satiric verse)이다.

(2) 이는 매 4연 다음으로, 감탄 행(interjected line) 및 마지막 절구(envoy)를 가진 14개의 연(stanza)들로 구성되어 있다.

(3) 이는 4 line stanza(anapestic trimeter, 약약강 3보격) + 2 line chorus(anapestic dimeter, 약약강 2보격)로 구성된 일종의 정형시이다.

(4) 『경야』의 첫 I부 두 장들의 모든 주제들인, 주인공 이어위커의 생활, 그의 정복, 그의 악명, 그의 죄, 그의 추락 등이 이 주막의 민요에서 개관된다.

(5) 험티 덤티 신화는 이 민요를 위한 리듬을 마련하고, 민요의 친근한 운시 형식 및 비틀대는 음률은 주인공의 “대중의” 징계(견책)의 기초를 마련한다.

* * *

“The Ballad of Persse O’Reilly” in *Finnegans Wake* (44.24-47.32)

(45) Have you heard of one Humpty Dumpty
 How he fell with a roll and a rumple
 And curled up like Lord Olofa Crumple
 By the butt of the Magazine Wall,
 (Chorus) Of the Magazine Wall,
 Hump, helmet and all?

그대는 들은 적이 있느냐, 험티 덤티라는 자
 그가 어떻게 굴러 떨어졌는지, 우르르 떨어져
 그리하여 주름살 오로파 경(卿)처럼 까부라져
 무기고 벽의 그루터기 곁에,
 (코러스) 무기고 벽의
 곱사 등, 투구 및 운통?

He was one time our King of the Castle
 Now he’s kicked about like a rotten old parsnip.
 And from Green street he’ll be sent by order of His Worship
 To the penal jail of Mountjoy
 (Chorus) To the penal jai of Mountjoy!
 Jail him and joy.

그는 한 때 성(城)의 왕이였는지라
 이제 그는 걸어차이다니, 썩은 방풀 잎 마냥
 그리하여 그린 가로부터 그는 파송될 지니, 각하의 명을 따라
 마운트조이 감옥으로
 (코러스) 마운트조이 감옥으로!
 그를 투옥하고 즐길지라.

He was fafafather of all schemes for to bother us
 Slow coaches and immaculate contraceptives for the populace,
 Mare’s milk for the sick, seven dry Sundays a week,
 Openair love and religion’s reform,
 (Chorus) And religious reform,
 Hideous in form.

그는, 우리들을 괴롭히는, 모든 음모의 아아아빠,
 민중을 위한 느린 마차와 무결한 피임을
 병자에게 마유(馬乳), 한 주에 일곱 절주節酒 일요일,
 옥외의 사랑과 종교 개혁,
 (코러스) 그리하여 형식상 끄찍한,
 종교 개혁.

Arrah, why, says you, couldn't he manage it?
 I'll go bail, my fine dairyman darling,
 Like the bumping bull of the Cassidy's
 All your butter is in your horns.
 (Chorus) His butter is in his horns.
 Butter his horns!

아아, 왜, 글썄, 그는 그걸 다룰 수 없었던고?
 내 가서 그를 보석하리라, 나의 멋진 낙농꾼 애인,
 카시디의 쿵 황소를 닮았나니
 모든 그대의 버터는 그대의 뿔에 있도다.
 (코러스) 그의 버터는 그의 뿔에 있도다.
 버터는 그의 뿔!

(Repeat) Hurrah there, Hosty, frosty Hosty, change that shirt on ye,
 Rhyme the rann, the king of all ranns!

Balbaccio, balbuccio!

(반복) 만세 거기, 호스티, 서릿발의 호스티, 그대 셔츠 갈아입을 지라,
 시에 운을 달아요, 모든 운시의 왕이여!

말더듬이, 말더듬쟁이!

We had chaw chaw chops, chairs, chewing gum, the chickenpox and china
 chambers

Universally provided by this softsoaping salesman.

(46) Small wonder He'll Cheat E'erawan our local lads nicknamed him

When Chimpden first took the floor

(Chorus) With his bucketshop store

(코러스) 그의 철갑선을 보았나니,
항구의 사장에.

Where from? roars Poolbeg. Cookingha'pence, he bawls
/ Donnezmoi scampitle, wick an wipin'fampiny
Fingal Mac Oscar Onesine Bargearse Boniface
Thok's min gammelhole Norveegickers moniker
Og as ay are at gammelhore Norveeickers cod.
(Chorus) A Norwegian camel old cod.
He is, begod.

어디서부터? 폴백 등대가 포호하도다. 요리 반 페니, 그는 호통치나니,
/ 달려올지라, 아내와 가족이 함께,
핀갈 맥 오스카 한쪽 정현(正弦) 유람선 엉덩이,
나의 옛 노르웨이 이름을 택할지니
그대 늙은 노르웨이 대구(大口)처럼
(코러스) 노르웨이 낙타 늙은 대구
그는 그러하나니, 과연.

Lift it, Hosty, lift it, ye devil ye! up with the rann, the rhyming rann!

힘 돈을지라, 호스티, 힘 돈을지라, 그대 악마여! 운사와 함께, 운사에 운을 달
지라!

It was during some fresh water garden pumping
Or, according to the Nursing Mirror, while admiring the monkeys
That our heavyweight heathen Humpharey
Made bold a maid to woo
(Chorus) Woohoo, what'll she doo!
The general lost her maidenloo!

때는 정원의 선수(鮮水) 푸는 동안이었나니,
혹은, 육아경(育兒鏡)에 따르건대, 동물원의 원숭이를 감탄하는 동안
우리들의 중량(重量) 이교도 험프리
대답하게도 처녀에게 구애했도다.
(코러스) 하애하구(何愛何求), 그녀는 어찌 할 고!
장군이 그녀의 처녀정(處女精)을 뺏었도다!

(47) He ought to blush for himself, the old hayheaded philosopher
 For to go and shove himself that way on top of her
 Begob, he's the crux of the catalogue
 Of our antediluvial zoo,
 (Chorus) Messrs, Billing and Coo.
 Noah's larks, good as noo.

(47) 그는 자신을 위해 얼굴을 붉혀야 마땅하리, 간초두(乾草頭)의 노 철학자
 왜고하니 그런 식으로 달려가 그녀를 제압하다니.
 젠장, 그는 목록 중의 핵심이라
 우리들의 홍수기(洪水期) 이전 동물원의
 (코러스) 광고 회사. 귀하.
 노아의 방주, 운작(雲雀)처럼 착하도다.

He was joulting by Wellington's monument
 Our rotorious hippopotamuns
 When some bugger let down the backtrap of the omnibus
 And he caught his death of fusiliers,
 (Chorus) With his rent in his rears,
 Give him six years.

그는 흔들고 있었나니, 웰링턴 기념비 곁에
 우리들의 광폭한 하마 궁둥이
 어떤 비역장이가 승합 버스의 뒤 발판을 내렸을 때
 그리하여 그는 수발총병(燧發銃兵)에 의해 죽도록 매 맞도다,
 (코러스) 엉덩이가 찢어진 채.
 녀석에게 6년을 벌줄지라.

'Tis sore pity for his innocent poor children
 But look out for his missus legitimate!
 When that few gets a grip of old Earwicker
 Won't there be earwigs on the green?
 (Chorus) Big earwigs on the green,
 The largest ever you seen.

그건 쓰디쓴 연민이나니, 순박하고 불상한 아이들에게는
 그러나 그의 아내를 살필지라!

저 부인이 노 이어위커를 붙들었을 때
 녹지 위에는 집게벌레 없을 것인가?
 (코러스) 녹지 위에 큰 집게벌레,
 여태껏 본 가장 큰.

Suffoclose! Shikespower! Seudodants! Anonymoses!

소포크로스! 쉬익스파우어! 수도단토! 익명모세!

Then we'll have a free trade Gaels' band and mass meeting
 For to sod the brave son of Scandiknavery.
 And we'll bury him down in Qxmanstown
 Along with the devil and Danes,
 (Chorus) With the deaf and dumb Danes,
 And all their remains.

그 땐 우리는 게일 자유 무역단과 자유 무역을 가지리라,
 웬고하니 그 스칸디 무뢰한의 용감한 아들을 뗏장 덮기 위해.
 그리하여 우리는 그를 우인(牛人)마을에 매장하리라
 악마와 덴마크 인들과 다 함께,
 (코러스) 귀머거리 그리고 병어리 덴마크인들
 그리고 그들의 모든 유해(遺骸)와 함께.

And not all the king's men nor his horses
 Will resurrect his corpus
 For there's no true spell in Connacht or hell
 (bis) That's able to raise a Cain.

그리하여 모든 왕의 백성들도 그의 말(馬)들도,
 그의 시체를 부활하게 하지 못하리니
 코노트 또는 황천에는 진짜 주문(呪文) 없기에
 (되풀이) 가인 같은 자를 일으켜 세울 수 있는.

* * *

(해설)

민요의 가사와 음악은 어떻게 땅딸보(HCE)가 추락하여 피닉스 공원의 무기고 벽의 그루터기 곁에 크롬웰처럼 추락했는지를 말한다. 그의 동료 더블린 사람들을 대변하면서, 호스티는 민요 도중 이어위커에 관해 상당한 것을 여기 폭로한다.

(45) 험티 덤티(험프리)는 한 때 성의 왕, 그러자 그는 무기고 벽 곁에, 그의 곱사 등, 투구와 함께 온통, 굴러 떨어졌는지라. 이제 그는, 썩은 방풀 잎 마냥, 걷어차인 몸. 그는 그린 가街 [범원]로부터 마운트조이 형무소에도 보내질지라. 그는 확실히 대중을 위한 피임, 공개적 사랑과 종교 개혁 등으로 그들을 괴롭히는 모든 음모의 아빠였도다. 내 가서 그를 보석하리라. 그의 투우는 그의 뿔에 좌우되도다. 그러나 만사는 변했나니. 우리는 모두를 위하여 세일즈맨이 마련한, 춤스(화물), 채어즈(의자), 추잉검, 차이나의 침실을 이미 갖추었도다.

(46) 험프리, 그를 사기 에라원이라 별명 짓나니, 그는 화려한 호텔 구내에 그토록 아늑하게 앉아. 그러나 곧 우리는 모든 그의 쓰레기, 물건들을 모닥불 태워 없애리라. 그 땐 그는 더 이상 공술에 빠지지 못하리니. 그는 달콤한 악운의 파도를 타고 우리들의 섬에 당도했도다. 저 날쌌 망치 휘두르는 바이킹의 범선 그리고 골의 저주를, 에브라나 만 그의 검은 철갑선을 보았던 날에, 험프리는 노르웨이 낙타요, 늙은 대구. 때가 정원의 선수鮮水を 푸는 동안, 우리의 중량급 이교도 험프리는, 처녀에게 구애했도다.

(47) HCE는 자신 얼굴을 붉혀야 마땅하나니, 간초두의 노 철학자, 왜고하니 그런 식으로 달려가 그녀의 (젓)꼭지를 제압하다니. 젠장, 그는 우리들의 홍수기 온 동물원의 목록 중의 핵심이라. 웰링턴 기념비 곁에 그의 하마 궁둥이가 요동치도다. 그 때 그 비역장이가 바지 혁대를 풀어 내렸으니, 그리하여 그는 수발총병에 의해 죽도록 매 맞도다. 그의 아내가 그를 녹지에서 붙들었을 때, 그는 바퀴벌레를 잡고 있었는지라. 우리는 그 스칸디나비아 무뢰한인 용감한 아들을, 우인牛人 마을에 악마와 덴마크 인들과 함께, 매장하리라. 소포클로스, 셰익스피어, 단테, 모세도 모두 (HCE처럼) 지하에.

이상의 호수티의 민요 설명은 얼마간 외곡된 것이긴 하지만, 두 소녀들에 관한 사건과 세척탄병들과의 사건(공원의 스캔들)은 분명하다. 운시는 한 때 존경받던 HCE의 추락으로 개시한다, 마치 파넬처럼 그의 선량한 이름은 조롱과 비방의 진흙을 통해 끌려가고, 그는 천민이요, 『성서』의 가인 같은 존재가 된다.

이리하여 『경야』 1부 제2장을 통해 지금까지 지식은, 모든 증거의 조심스런 재검토와 평가가 있는 뒤, 우리들의 영원한 H.C. 이어위커의 초기 역사를 서술해 왔나니, 즉 심해로부터의 그의 도착, 한 인자한 왕의 목하의 집행관이요 열쇠의 봉지자로서, 그가 즐긴 신뢰의 위치, 그의 기호(signum), 그의 이상한 존재, 극장에서의 그의 민속부(民俗父)다운 엄청난 위엄 등등. 그러자 은총으로부터의 추락에 대한 루머와 다양한 이야기들의 주도면밀한 연구가 잇따르고, 이어 공원에서 한 부랑자(캐드)의 불행한 만남, 그리하여 후자는 그에게 돈과 시간을 요구하고, 이에 커다란 신경질적 반응 속에, 이어위커는 자신의 전술 과거에 대한 요구되지 않은 방어를 혀짤배기로 토로한다. 부랑자는 자신의 가난한 노변으로 돌아가, 거기서 그의 아내에게 그 위인(HCE)의 자기 방어의 이야기를 들려준다.

그와 함께, 억압된 이야기는 이른 바 사회적 무의식이라 불리는 것의 깊이, 즉 도시의 제시적提示的 밑바닥에 깔려있는 빈곤과 실패의 빈민굴까지 함몰한다. 그리하여 주막의 잡종 지인들의 도움으로, 호스티는 무례한 발라드(민요)를 짓고, 그것은 넓은 세계에 온통 퍼져나간다. 우리는 작품의 나중에 HCE가 그로 인해 한 대중 선거에서 패함을 알게 된다.

(前 고려대)

참고문헌

- 김종건. 『피네간의 경야』. 서울: 고려대학교 출판부, 2013.
- _____. 『피네간의 경야, 주해』. 서울: 고려대학교 출판부, 2013.
- Artherton, James S. *The Book of the Wake*. London: Faber and Faber, 1959.
- Benstock, Bernard. *Joyce-Again's Wake*. Seattle: U of Washington P, 1965.
- Glasheen, Asdaline. *Third Census of Finnegans Wake*. Los Angeles: U of California P, 1977.
- Hart, Clive. *Structure and Motif in Finnegans Wake*. London: Faber and Faber, 1962.
- Joyce, James. *Finnegans Wake*. London: Penguin Books, 1939.
- _____. *Letters of James Joyce*. Ed. Stuart Gilbert. Vol. I. New York: Viking, 1966; Vols. II and III. Ed. Richard Ellmann. New York: Viking, 1966. 3 vols.
- McHugh, Roland. *Annotations to Finnegans Wake*. Baltimore and London: Johns Hopkins UP, 1980.
- Rose, Danis & John O'Hanlon. *Understanding Finnegans Wake*. New York: Garland P, 1982.
- Tindall, William. *A Guide to Finnegans Wake*. New York: Noonday P, 1959.

AbstractThe Ballad of Persse O’Raily in *Finnegans Wake*

Chong-keon Kim

James Joyce’s *Finnegans Wake* is enriched by such large resources of invention and allusion that its total effect is infinite variety. One facet of these resources is the popular human ballads, both ancient and modern. “The Ballad of Persse O’Raily in *Finnegans Wake*” (FW 44.24-47.32) is one of the very important ballads in Joyce’s text, which identifies HC Earwicker with Humpty Dumpty and his fall. Composed and sung by Hosty, the ballad mocks Earwicker and charges him with public crimes. In selecting the name of ballad-maker, Hosty, the writer also invokes the presence of HCE by punning on the French word for earwig, *perce-oraille*.

The aim of this paper is to demonstrate the quality and content of Earwicker’s crime throughout the ballad. The ballad forms the germ of a rumor that the Cad quickly begins to spread. Different versions of his crime circulate until one is uttered by Treacle Tom in his sleep. Peter Cloran (Shaun figure), Mildew Lisa (Issy figure), and Hosty (Shem figure) overhear him, and finally Hosty is inspired to compose this ballad. A third thunderclap is heard immediately preceding the ballad. The main aim of the ballad is to introduce its major themes and concerns such as Earwicker’s fall, his crime in Phoenix Park, his sin and guilt by way of his scatological, sexual, voyeuristic inclination, and consequently the promise of his resurrection, etc.

■ **Key words** : James Joyce, *Finnegans Wake*, ballad, Vico

(제임스 조이스, 『피네간의 경야』, 민요, 비코)